

## Культурное кодирование во фразеологии английского языка

Научный руководитель – Юсупова Седа Мусаевна

*Цынцаева Аида Сулеймановна*

*Студент (бакалавр)*

ФГБОУ ВО "Чеченский государственный университет Грозный, Россия

*E-mail: aysha.ca@mail.ru*

Во фразеологии любого языка можно найти отражение истории народа, говорящего на данном языке, своеобразии его культуры и быта. Английские фразеологизмы - это национально-специфические единицы языка, хранящие в себе культурный потенциал народа. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что фразеологизмы в английском языке широко используются в литературе и речи людей и для их правильного понимания недостаточно одного перевода, необходимо также знать их культурную составляющую, так как язык неразрывно связан с культурой. Целью исследования является выявить культурную специфику английских фразеологизмов. Задачи исследования: дать определение понятиям фразеологии и фразеологизма; классифицировать фразеологизмы; выявить связь языка и культуры; выявить культурную специфику английских фразеологизмов. Теоретической основой для написания данной работы служат исследования российских и зарубежных лингвистов, таких как А.В. Кунин, В.Н. Телия, Н.Н. Амосова, В.В. Виноградов, Skandera Paul, A.P. Cowie и др. Используемые методы исследования: изучение теоретической литературы и ее анализ; описательный метод; сравнительный метод.

По мнению А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, нельзя утверждать, что национально-культурная специфичность распространяется на все фразеологизмы, поскольку некоторые идиомы в одном языке не имеют точных эквивалентов в других языках, не из-за культурного своеобразия, а из-за несовпадения техники наименования [2]. Существует два главных подхода к выявлению культурного своеобразия фразеологизмов: сопоставительный подход и интроспективный подход [1]. В рамках первого подхода наиболее существенным способом выявления культурной специфичности фразеологических единиц (ФЕ) английского языка является их образная составляющая, например, английская идиома *Murphy's law* - закон Мёрфи и русская идиома *Матросская Тишина* являются уникальными относительно других языков, так как идиомы с именами собственными несут особый по определению характер. Обратившись к внутренней форме идиом, можно выявить значительные межъязыковые различия, несовпадающие в интерпретации определенных фрагментов действительности в разных языках. Например, английская идиома *When Queen Anne was alive* - когда королева Анна была жива ссылается ко временам правления королевы Анны, вероятно ассоциирующаяся у англичан со становлением нового государства - Великобритании и с другими событиями, которые произошли давно. Ее русским эквивалентом является идиома *при царе Горохе*, внутренняя форма которой передает русскую народную смеховую культуру.

В интроспективном подходе наиболее правильным способом выявления культурной специфичности ФЕ английского языка является опрос информантов и выполнение различных тестов. Сигналом наличия «имманентной» национальной специфики может быть мнение о неуместности данного высказывания в устах иностранца [2]. Например, в русском языке было бы странным использование английской идиомы *Black Maria* - тюремная карета / автомобиль, связанная с именем женщины, в 1820-х годах содержавшая пансионат с такой суровостью, что ее стали бояться больше чем полицию, которая часто прибегала к ней за помощью в поимке и удержании преступников.

Фразеологические особенности формальной организации могут стать помощью для восприятия фразеологизма как культурно-своеобразного. К таким особенностям относятся факторы осложнения формы или присутствие в отдельных элементах фразеологизма национальных имен собственных, их производных, героев народной мифологии, слов-реалий, традиционных атрибутов народного быта, архаичных элементов и т.п., например, *Joe Citizen* - *типичный представитель общества*; *according to Cocker* - *по всем правилам, точно*; *yeoman's service* - *безупречная служба, помощь в нужде* и т.д. [3].

Таким образом, можно сделать вывод, что культурная специфика фразеологизмов английского языка неразрывно связана с их образами и отражает мировидение народа, их нравственные ценности, национальные эталоны, стереотипы, юмор и исторический опыт. ФЕ прямо или опосредованно несут в себе культурную информацию о мире и социуме. Несмотря на многочисленные исследования в области фразеологии, до сих пор остаются вопросы, которые не до конца изучены и требуют к себе пристального внимания. Русское языкознание отличается наиболее развитой теорией фразеологии, в которой разработаны многие аспекты фразеологических единиц.

### Источники и литература

- 1) Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М., 2008.
- 2) Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие. М., 2014.
- 3) Англо-русский словарь идиом: <https://en-rus-idioms-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 10.01.2021)